

# 诺奖得主勒克莱齐奥写了一本关于唐诗的书

# 诗歌的河流永远流淌,我期待来江南探访

本报记者 吴桥 周丰/文

9月16日,在本报执行的2022“相聚浙里”国际人文交流活动启动仪式上,法国文学家、诺贝尔文学奖得主让-马里·古斯塔夫·勒克莱齐奥特意为我们录制了视频。视频中,这位年过八旬的学者谈了中国书法如何治愈了他的精神折磨,也谈了他对于唐诗的“不朽”和“和谐”的理解、对浙江唐诗之路的向往,并用法语为《钱江晚报》读者朗读了李白的《越女词》。

这段录制于法国尼斯的视频,原长约20分钟。原视频中勒克莱齐奥先生还谈到了李白、杜甫、白居易、李商隐等一系列他喜爱的唐代诗人,以及他对在唐诗指引下寻访江南的期待。



“相聚浙里”活动现场

## 因为李白 催生了一本讲唐诗的法语书

2020年,勒克莱齐奥先生和他的好友、北大法语系教授董强共著的《唐诗之路》(法语书名《Le flot de la poésie continuera de couler》意为:诗歌的河流将永远流淌)一书在法国出版,成为当年畅销书。2021年,《唐诗之路》一书通过人民文学出版社发行了中文版。

是什么触发了一位法国文学家对唐诗的探寻?

“它源自我年轻时的一份情感,那时我二十来岁,偶然读到李白的一首诗,让我大为震撼。”

这首诗是《独坐敬亭山》。“众鸟高飞尽,孤云独去闲。相看两不厌,只有敬亭山。”这首诗给予了他“奇异又震撼”的感受。因为李白用一种简

单的方式描绘了人与世界的关系。“在读到这首诗之前,我认为人类和世界是被隔开的。李白让我意识到:人类和世界是一体的。这也是中国道教的古老信条,但在李白的表达中蕴含了惊人的力量。”在《唐诗之路》一书中,勒克莱齐奥写道:我决定出发去寻找我自己的“敬亭山”。

当时,勒克莱齐奥住在法国南部,他真的去找了一座山并一整天坐在山前,尝试从山本身的角度去感受它。“敬亭山和李白用同一种语言说话,李白在某种程度上是世界之声的回音。”

凡此种种,催化了《唐诗之路》的诞生。他要“写一本令人感到亲切的书,而非专业性太强的书。我要在书

中表达对中国文化的热情与认同,让法国读者更容易理解对他们来说很深的中国诗歌”。

勒克莱齐奥和董强共同挑选了《唐诗之路》一书中的唐诗。其中就有李白写江南的《越女词》,“东阳素足女,会稽素舸郎。相看月未堕,白地断肝肠。”勒老评价说,“对青春的赞美体现了李白诗中的力量。是青春让李白保留了对文学和美的信念,美又通过诗歌展现出来。”

董强表示,勒克莱齐奥是一位世界级的作家,他对中国唐诗兴趣颇深,相信可以将唐诗的影响力上升到国际范围。“唐诗是中国非常重要的文学遗产,同时也应该是世界文学美好且重要的遗产。”



扫一扫 听勒克莱齐奥读诗



## 知识扩展

英国浪漫主义诗人、艺术家威廉·布莱克是谁?你一定听说过与他相关的四句诗:“一沙一世界,一花一天堂。无限掌中置,刹那成永恒。”这是徐志摩翻译的布莱克长诗《天真的预言》总序四句。中国有很多著名的诗人和作家都翻译过这四句优美的诗,包括周作人、梁宗岱等。下面这款译文尤有禅意:一沙一世界,一花一天国。君掌盛无边,刹那含永劫。

原文:

To see a world  
in a grain of sand  
And a heaven  
in a wild flower,  
Hold infinity  
in the palm of your hand  
And eternity in an hour.



扫码看北大教授董强谈唐诗翻译

## 威廉·布莱克和李白、王维 他们是有共鸣的

唐诗和欧洲的文学,是否有可以呼应的地方呢?对于我们抛出的这个问题,勒老是这样回答的——

“曾经读过中国诗歌的波斯人,欧玛尔·海亚姆。他的诗歌谈论爱情,表现世界之美。我认为他是中国之外最接近于唐诗的感性的人。欧洲(法国)的象征主义诗人奈瓦尔、法

国诗人兰波,还有一位18世纪的英国诗人,威廉·布莱克,我认为他们的思想和唐诗很相近。”

他认为,“不朽”是唐诗的核心,李白、李商隐、王维和杜甫的诗中都体现了这一点。不朽并不意味着永生,而是意味着到达人性的彼岸。唐诗对于完美的追求,某一方面也是唐诗对“不朽”的追求。

而从另一方面来看,“流浪、冒险、旅行是西方诗歌中常见的主题。在这方面,李白可能是唐诗中最重要的旅行者。”在勒克莱齐奥看来,李白的诗充满了这种对冒险的渴望,他既是一位冒险家,又是一位守卫真理的战士。这是勒克莱齐奥看到的东西方诗人的又一重呼应。

## 酝酿三年 期待江南探访终能成行

勒克莱齐奥用非常优美的语言讲述唐诗。

“唐诗是一条像河流一样前行的道路。它的一头是秀丽的美景,比如杭州,湖光之城,园林之城,今天西湖的水还倒映着茶园的风光;另一头是与艰难现实的碰撞。每个时代都存在着和谐与艰难。”

“在唐诗中有特别现代、特别新潮的东西,它将我们与这个遥远的时代联系在一起,我们跟唐朝相距了1300年,我们跟唐诗相隔了一千多年,然而我们却能够阅读唐诗,享受唐诗之美。”

勒克莱齐奥曾到过杭州,他的朋友,也是他作品的重要译者许钧、董

强都是浙江人,他说“我参观过我的朋友、学者许钧的家乡。我也希望有一天可以参观我的多年好友董强先生的故乡。我有这个计划。我计划去江南旅行,沿着河流,穿过湖泊,有可能的话,还要沿大运河旅行。我希望有一天能在唐朝诗人精神的指引下实现它。”

勒克莱齐奥先生对唐诗之路的探访兴趣缘起3年前。2019年受邀参加本报组织的“全国百名作家重走诗路”活动的著名诗人蔡天新告知本报记者,诺奖得主勒克莱齐奥先生听说了诗路,很有兴趣到访,因为他正在写一本有关唐诗的书。但当年由于种种原因,并未实现。2021年,本

报受浙江省文化和旅游厅委托,拟邀请勒克莱齐奥体验唐诗之路,彼时新冠病毒席卷全球,计划再次搁浅。

董强教授也提到:“知道浙江也有唐诗之路,我非常兴奋,我非常想和勒克莱齐奥同走浙江唐诗之路,甚至最早我们想同走唐诗之路的时候,相互讨论,写出关于唐诗的书来。结果因为疫情,书先出来了。”

勒克莱齐奥说:“江南的这片地区孕育了很好的人文主义。我希望有一天能跟各位近距离对话。用莫泊桑的话说,‘顺水而行’。我要遍访中国的江南美景,更好地理解那里诗歌的力量与和谐。”

期待这一天的到来。